



**Utieraň Strastí**  
(Štvrtok/Piatok Veľkého týždňa)  
**9. antifóna**  
3. hlas ZR

**Pramene:** J002 (SA 9 a,b,c,d), L1709 (SA 9d), S429/447 (SA 9 N).

*Stupnica – v J002:*



*Stupnica – náš prepis:*



G a b c d e f

Pätnásť antifón na Strastiach dnes tvoria vždy trojice<sup>1</sup> *stichír*, ale v starších prameňoch sú tieto stichiry až štyri. Deviata antifóna je ako jediná predpísaná na 3. hlas a jej prvá stichira je samopodoben „*Vostaviša tridesať srébrník*“. V starších neumových rukopisoch sa niekedy nachádza osobitne medzi samopodobnami 8 hlasov. Tretia a štvrtá stichira v J002 sa nenachádzajú v novších textoch, uvádzame ich teda len v prednikonovskom znení. V nikonovskom preklade je namiesto nich bohorodičen „*Íže ot jazyk*“, ktorý sa v ruských prameňoch objavuje až v 17. storočí a do RI sa nedostal. Jeho melódiu prekladáme podľa neumov z S429 a 447. SA 9d nachádzame ešte v L1709 na začiatku medzi *bohorodičnami na 8 hlasov*.

Text antifón je postavený na citátoch z Písma, ide teda o primárne semitskú poéziu, ktorá v gréckom preklade neprejavuje v plnej miere rytmické charakteristiky gréckej liturgickej poézie. V texte podľa J002 sú niektoré koncové spoluhlásky prenesené do titly, avšak melódiu predpokladá, že na konci. Nesúlad textu s melódiou v našom prepise riešime obnovením jerov na konci slov.<sup>2</sup> Uvedené miesta sú označené žltým pozadím.

Prvá trojica stichír sa začína „*strastnou*“ *fitou*, ktorá sa v kokizníkoch nenachádza a ani v J002 nie je vypísaná do konca. Pre spev je teda nutné melódiu fity doplniť podľa 6. antifóny (7. hlas).

---

© 2009 [irmologion.nfo.sk](http://irmologion.nfo.sk)

---

<sup>1</sup> Podobnú štruktúru majú antifóny na kráľovských hodinkách. Tu sa jednotlivé stichiry zvyknú nazývať tropármi. Spievajú sa však na stichirový nápev, mnohé z tropárov Hodiniek sa nachádzajú aj inde vo funkcii stichír. Ide teda o archaický prvok z čias, keď sa slovom tropár označovali všetky jednodielne poetické jednotky.

<sup>2</sup> Špeciálne napr. miesto slova *vnidet* doplníme *vnidete – e* na konci bolo pisateľom J002 mylne pochopené ako chomonický jer a odstránené.

**9 α** Ἔστησαν 3

τά τριάκοντα αργύρια, 9

τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, 9

ὃν ἐτιμῆσαντο 6

ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ. 7

Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, 9 ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν, 11

τό μὲν πνεῦμα πρόθυμον, 7

ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενῆς, 6

διὰ τοῦτο γρηγορεῖτε. 8

Востáвншa тpѣдeцaтъ eрѣврeннкoвz,

цѣнѣ цѣнѣннагw,

ѣгoжe ѡцѣнѣншa ѡ сьнoвz ӣлeбeчz.

бдѣтe ѡ мoлѣтeцa, дa нe внѣдeтe вo нeкѡшeнїe,

дѣчz ѡѣвo бoдpз, плoтъ жe нeмoцнa:

сeгo рáдн бдѣтe.



**S** <sup>p</sup> 0- ΓΑ- ΒΗ- ΣΑ

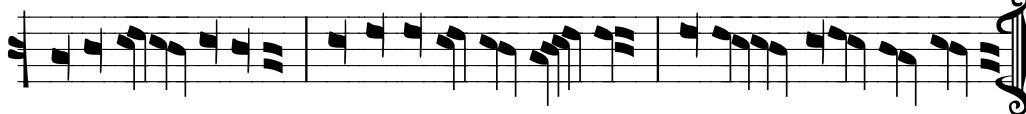
ΤΡΗ- ΔΕ- ΣΑ- ΤΥ ΣΡΕ- ΕΡΕ- ΗΗ- - ΚΖ



ЦЕ- ΗΞ ЦЕ- - ΗΕ- ΗΛ- -ΓΟ Ε- ΓΟ- ΞΕ ЦЕ- ΗΗ- ΣΑ Ω- ΤΟ СЫ- ΗΟ- ΕΞ ΗΞ- ΡΑ- Η- - ΛΕ- - ΒΖ



БДѢ- ТΕ Η ΜΟ- - ΑΗ- - ΤΕ ΣΑ ДА НΕ ΕΞ- ΗΗ- ΔΕ- ΤΕ ΒΟ Η- ΚΧ- СΖ



Η- ΒΟ ΔΧ- - ΧΖ ΒΟ- ΔΡΖ ΠΛΟ- ΤΥ ΞΕ ΗΕ- ΜΟ- - ЦЕ- - ΗΛ СΕ- ΓΟ ΡΑ- - - ΔΗ БДН- ΤΕ.

1. *Fita strastná Pojezdka (s mel. kulizmy)*
2. *Previvka Taganec Kulizma plná*
3. *Previvka Prihlaska*
4. *Nametka menšia \*Derbica (n. Osoka stredná) Zadevec*

---

**g b** **Ἐδωκαν** 3 εἰς τὸ βρώμα μου χολήν, 10  
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου 6  
**ἐπότισάν** με ὄξος, 7

σύ δὲ Κύριε 5 ἀνάστησόν με, 5  
καὶ ἀνταποδώσω αυτοῖς. 8

Δάψα ἐξ ἰσφᾶδ μοῦ θέλη,   
ἢ ἐξ κᾶκδ μοῦ ναποῖσα μὰ ὤτσιτα:   
τὶ θε γᾶν βοζετᾶκη μὰ, ἢ βοζδάμζ ἡμζ.

Ἰ ο-δα-σα βο ἰλ-δῆ μο-ιο φῆ- - -γζ

ἢ βο κᾶ-δῶ μο- - ἰο να-πο-η-σα μα ὤ-ψε-τα,

ты фє го-по-ди во- - ста-вн ме- - не ἢ βο-ζε-δα- μζ ἡ-μζ.

- 
1. *Fita strastná* *Pojezdka (s mel. kulizmy)*
  2. *Pojezdka (s mel. kulizmy)* *Taganec*
  3. *Nametka menšia* *Derbica stredná* *Taganec/Zadevec*

*Derbica stredná* je tu podľa neumov evidentne odvodená od *strednej osoky*.  
Stichira sa v rkp. 16. storočia končí *tagancom*, čomu zodpovedá znenie J002,  
a v S407,429,447 *zadevcom*.

---

Prednikonovský variant:

9. c



Ѹ-ѸА-СА-ШЕ-СА

ВН-ДА-ЦН ЧН-СТА- -А



ТВО-Е ВО-А- -НО- - -Е ПРН-ГВО-ДЕ-НІ-Е КО КРЕ-ТЪ



Н ВО-ПІ-А- ШЕ КО ТЕ-БѢ Ѹ- - -ЩЕ- - -РН СВО- Е МН-ЛО-СТН-БЫ- Н СТА-ДО.

---

1. *Fita strastná* *Pojezdka (s mel. kulizmy)*
2. *Pojezdka (s mel. kulizmy)* *\*Zadavec (n. Taganec)*
3. *Nametka menšia* *Osoka stredná* *Taganec*



J002/L1709



ГѢ-ТА ПѢ-ВО ЧИ-ТА-А ПО-ХВА-ЛО СЪ-ЩИ НѢ-БѢ-НЫ-МЪ СИ- -ЛА- -МЪ



ГѢ-ТА ПѢВОЧИТАА ПО- -ХВА- -ЛО СЪ-ЩИ НѢ-БѢ-НЫ-МЪ СИ- -ЛА<sup>∞</sup>



Ъ-ПО-СТО-ЛО-МЪ ПИ-НІ-Е Ѣ ПР-О-РО- -КО СО-БЫ- -ТІ- - -Е



Ъ-ПО-СТО-ЛО<sup>∞</sup> ПѢ- -НІ-Е Ѣ ПР-О-РО- КО<sup>∞</sup> СО- -БЫ- -ТІ- - -Е



ВЛА- -ДЫ- ЧИ-ЦЕ ПРІ-И-МИ МО-ЛИ- -ТВЫ НА-ША.



ПРЕ- СВА-ТА-А МО- ЛИ Ѡ ДЪ-ША<sup>∞</sup> НА- -ШИ.

1. *Pojezdka Nametka (var. n. Taganec)*
2. *K-predsadenie + Kulizma plná*
3. *Zadavec/Osoka Zadavec*

**9 N** Οι εξ εθ<sup>ων</sup> υμνούμέν 7  
σε Θεο-τό- -κε αγ-νή, 7  
ὅτι Χριστόν τόν Θεόν ημών έτεκες, 12  
τόν εκ τής κατάρης τούς ανθρώπους, 10  
διά σου ελευθερώσαντα. 9

Η\_κε ω̄ ἰ\_ζυ\_ί\_κ\_ζ, πο\_έ\_μ\_ζ τ\_λ\_ ε\_ί\_ε ἴ\_τ\_α\_λ,  
ἰ\_κ\_ω χ\_ρ\_ί\_τ\_α ε\_ἴ\_α ἡ\_λ\_σ\_ε\_γ\_ο ρ\_ο\_δ\_η\_λ\_α ε\_ἴ\_η,  
ω̄ κ\_λ\_ά\_τ\_β\_ι\_ χ\_ε\_λ\_ο\_β\_ί\_κ\_η τ\_ο\_β\_ό\_υ ε\_κ\_ο\_β\_ό\_ζ\_δ\_σ\_α\_γ\_ο.



Η\_κε ω̄ ἰ\_ζυ\_ί\_κ\_ζ, πο\_έ\_μ\_ζ τ\_λ\_ ε\_ο\_γ\_ο\_φ\_ο\_ -δ\_η\_ -ε\_ε χ\_ί\_ε\_τ\_α\_λ,



ἰ\_κ\_ω χ\_ρ\_ί\_τ\_α ε\_ἴ\_α ἡ\_λ\_σ\_ε\_γ\_ο ρ\_ο\_δ\_η\_λ\_α ε\_ἴ\_η,



ω̄ κ\_λ\_ά\_τ\_β\_ι\_ χ\_ε\_λ\_ο\_β\_ί\_κ\_η τ\_ο\_β\_ό\_υ ε\_κ\_ο\_β\_ό\_ζ\_δ\_σ\_α\_γ\_ο.